

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

**Еремина Н.В., Кабанова О.В., Терехова Г.В.
Оренбургский государственный университет, г. Оренбург**

Современное общество в условиях интенсивной глобализации и интеграции как никогда нуждается в специалистах, владеющих иностранным языком. В настоящее время ясно прослеживается все возрастающий спрос на специалистов, не только владеющих иностранным языком, но и способных осуществлять качественный перевод в рамках своей профессиональной деятельности. Реализация международных проектов и создание лингвистических центров послужили толчком к осознанию необходимости выхода на новый качественный уровень в организации преподавания иностранных языков в масштабах университета, что в свою очередь обусловило большую востребованность программ подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

С одной стороны, сохраняется необходимость выполнения задач государственного стандарта по иностранным языкам, с другой стороны, развитие межкультурных связей и рыночные тенденции в обществе в целом и в образовании в частности вызвали рост образовательных потребностей, выходящих за рамки учебных планов и госстандартов. Первой реакцией на эти потребности стало создание так называемых интенсивных групп по иностранным языкам в рамках основного учебного процесса.

Международная интеграция рынка образования и труда обусловили поиск новых, более гибких организационных форм, позволяющих контролировать качество обучения, в том числе и с помощью финансовых рычагов. Такой популярной формой стали дополнительные образовательные программы, осуществляющие свою деятельность на основе самофинансирования. В настоящее время преподавателями кафедры иностранных языков в течении 15 лет успешно осуществляется подготовка специалистов в рамках дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с уже сложившимися перспективными направлениями деятельности, в частности:

- предоставление дополнительных образовательных услуг на основе модульного принципа для студентов ОГУ: создана методологическая и материальная база для введения новых форм обучения с использованием Интернет, создан коллектив преподавателей, работающих на договорной основе;
- организована подготовка к международным экзаменам;
- налажена обширная сеть международного сотрудничества в академической сфере;
- накоплен опыт проведения международных семинаров и конференций.

Целью реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является подготовка высококвалифицированных специалистов, свободно владеющих английским языком для того, чтобы осуществлять профессиональную деятельность. Актуальность реализации данной программы обусловлена требованиями, предъявляемыми к современному специалисту. В своей деятельности инженеру приходится сталкиваться с текстами и документами на английском языке, вступать в переговоры с партнерами, переводить различные патенты и авторские свидетельства. Мы придерживаемся мнения педагогов практиков, что подготовка специалиста переводчика в сфере профессиональной коммуникации значительно отличается от подготовки переводчика, получающего эту специальность как основную[5].

Главная особенность подготовки специалистов в сфере профессиональной коммуникации – необходимость строить процесс обучения, опираясь на базовую специальность обучающихся.

Поскольку содержание обучения неразрывно связано со специальностью, по которой студент получает основное образование, обучение по дополнительной квалификации в значительной степени повышает базовое образование. Нередко тематические разделы, изучаемые в рамках основного и дополнительного образования, дополняют друг друга, тем самым увеличивая время на изучение каждой темы, способствуя более глубокому и всестороннему изучению материала. Помимо этого для студентов не представляет трудностей использование иностранных источников для самостоятельного изучения дополнительного материала и при написании курсовых работ [4,6]. Совершенно закономерным образом успеваемость студентов по основному образованию оказывается выше за счет тех преимуществ, которые дает дополнительная образовательная программа.

В настоящее время преподавателями кафедры разработано методическое обеспечение состоящее из аутентичного многоуровневого учебника, дополненного учебными пособиями, направленными на отработку грамматики и лексики каждого из разделов учебника, позволяющее подобрать задания по уровню языковой подготовки студентов, учитывая специфику конкретных факультетов. Подбор текстов определенной тематики позволяет максимально учесть интересы студентов и подготовить их профессиональной деятельности. К выбранным текстам составлен комплекс упражнений, включающий как упражнения на понимание содержания текста, предпереводческий анализ текста, упражнения на снятие трудностей перевода. При отборе материала преподаватели согласовывали темы с учебным планом по выпускающим дисциплинам исходя из того что, материал предлагаемый для изучения на английском языке не должен опережать подачу материала по предметам, хотя изредка такое имеет место. Дело в том, что англоязычный материал, представляющий новую информацию по специальности, имеет сильное мотивационное воздействие на студентов. Когда студент начинает осознавать, что на занятиях по иностранному языку, он не только учит язык, но и получает информацию по своей будущей специальности, это на конкретном примере показывает практическую значимость дополнительного образования.

На основании практических исследований [3] и опыта работы в рамках дополнительной квалификации мы пришли к выводу, что использование методов альтернативной оценки является наиболее оправданным и целесообразным в группах, где студенты сами несут ответственность за образовательный процесс. Обучение строится на принципах позитивной взаимозависимости, индивидуальной ответственности, прямого взаимодействия студентов и навыках межличностного общения и групповой работы, которые помогают достичь учебных целей как отдельного студента, так и группы в целом [2]. В процессе обучения мы применяем такие формы альтернативной оценки как устные презентации с их дальнейшим обсуждением в группах, подготовка совместных проектов и их оценивание самими студентами, индивидуальные проверочные листы, портфолио, формы самоконтроля и самооценки. Мы убедились, что данные методы дают возможность не только оценить способность студента механически воспроизвести заученный материал, а выявить его реальные языковые компетенции [1]. Помимо этого, альтернативная система оценивания представляется нам менее предвзятой, так как учитывает экстралингвистические факторы.

Получив высокую оценку со стороны экспертов по результатам деятельности, в том числе и Министерства образования Российской Федерации, кафедра иностранных языков ОГУ получила новый импульс для дальнейшего развития через поддержку и развитие уже существующих направлений деятельности, а именно:

- широкое внедрение новых технологий, в том числе мультимедийных, в учебный процесс;
- распространение опыта структурных инноваций в организации преподавания иностранных языков, в частности, создания языковых или лингвистических центров;
- апробация программ и учебных материалов по иностранным языкам, широкое внедрение перспективных учебных программ и их мониторинг;
- подготовка преподавательских кадров к применению новых технологий в практике преподавания иностранных языков.

Достижение поставленных целей осуществляется благодаря развитию международного сотрудничества с европейскими вузами для координирования учебных программ в соответствии с международными образовательными стандартами; организации и проведению международных семинаров и конференций по проблемам преподавания современных языков и установлению партнерских связей с языковыми центрами и вузами.

Дополнительная образовательная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает студентов знанием иностранного языка, позволяющим далее обучаться в магистратуре, аспирантуре, участвовать в программах международной академической мобильности, работать в крупных компаниях, как в России, так и за рубежом [7].

Подводя итог, можно отметить, что дополнительная образовательная

программа в рамках образовательного процесса открывает широкие возможности для формирования профессионально-ориентированной языковой личности, иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Интерес к опыту работы кафедры со стороны ряда вузов, позволяет надеяться, что создание профессиональной ассоциации преподавателей современных языков может способствовать постоянному обмену опытом и дальнейшему совершенствованию преподавания.

Список литературы

1. Бочкарева, Т.С. Организация самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в условиях балльно-рейтинговой системы / Т.С. Бочкарева, М.Ю. Крапивина // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. С.2232-2236.
2. Еремина, Н.В. Самостоятельная работа студентов с фономатериалом в условиях неязыкового бакалавриата / Н.В. Еремина, В.В. Томин // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. С. 2728-2732.
3. Зарицкая, Л.А. Педагогическая сущность профессионального лингвистического развития / Л.А. Зарицкая, Н.С. Сахарова // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. - №2. - С. 97-101.
4. Кабанова, О.В. Изучение иностранного языка студентами в процессе самостоятельной работы / О.В. Кабанова, Г.В. Терехова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во «Грамота», 2014. № 4. Ч. 3. С. 92-94.
5. Ксенофонтова, А.Н. Теоретические и прикладные аспекты развития речевой деятельности: монография / А.Н. Ксенофонтова, Н.В. Еремина, В.В. Томин. Оренбург: ОГУ, 2006. – 263.
6. Терехова, Г.В. Из практики организации самостоятельной работы студентов на занятиях по иностранному языку / Г.В. Терехова, О.В. Кабанова // Альманах современной науки и образования. 2013. №4(71). С. 85-89.
7. Томин, В.В. Диалоговое взаимодействие как фактор сформированности самостоятельности магистрантов / В.В. Томин, Н.В. Еремина // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. С. 2772-2778.